

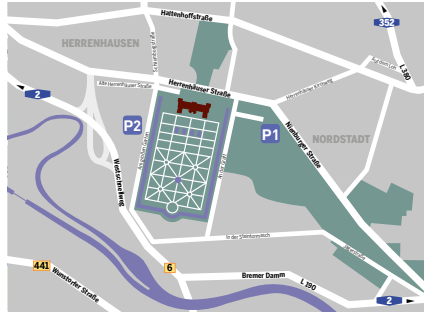
## Tagungsort

Schloss Herrenhausen GmbH  
Herrenhäuser Straße 5 | 30419 Hannover  
Tel.: 0511 763744-0  
E-Mail: [info@schloss-herrenhausen.de](mailto:info@schloss-herrenhausen.de)  
[www.schloss-herrenhausen.de](http://www.schloss-herrenhausen.de)

## Anfahrt

Mit dem Auto:  
Auf der Nord-Süd-Achse über A7/A352/A2  
Auf der Ost-West-Achse über die A2  
Ausfahrt Herrenhausen/B6 Richtung Zentrum.

Mit öffentlichen Verkehrsmitteln:  
Stadtbahnlinie 4 oder 5  
Buslinie 136  
bis Haltestelle Herrenhäuser Gärten



Download: [www.schloss-herrenhausen.de/fileadmin/redaktion/Datenblaetter/Anfahrt\\_Schloss\\_Herrenhausen.pdf](http://www.schloss-herrenhausen.de/fileadmin/redaktion/Datenblaetter/Anfahrt_Schloss_Herrenhausen.pdf)

## Veranstalter

Projekt „UMBRÜCHE GESTALTEN. Sprachenförderung und -bildung als integrale Bestandteile innovativer Lehramtsausbildung in Niedersachsen.“

Gefördert durch das Mercator-Institut für Sprachförderung und Deutsch als Zweitsprache. Das Mercator-Institut ist ein von der Stiftung Mercator initiiertes und gefördertes Institut der Universität zu Köln.

Gesamtprojektleitung  
Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne, Vizepräsidentin für Internationales, Georg-August-Universität Göttingen

## Kontakt

Katharina Franz, M.A.  
Wissenschaftliche Koordinatorin  
Abteilung Interkulturelle Germanistik  
Büro: Zentrale Einrichtung für Lehrerbildung (ZELB)  
Waldweg 26, 37073 Göttingen  
[katharina.franz@phil.uni-goettingen.de](mailto:katharina.franz@phil.uni-goettingen.de)

Weitere Informationen zum Projekt sowie zur Veranstaltung: [www.sprachen-bilden-niedersachsen.de](http://www.sprachen-bilden-niedersachsen.de)

# UMBRÜCHE GESTALTEN

Sprachenförderung und -bildung als integrale Bestandteile  
innovativer Lehramtsausbildung in Niedersachsen

## Projektpartner



## Kooperationspartner



## Förderung



## Förderung der Veranstaltung



SPRACHEN  
FÖRDERUNG  
ALS INTEGRALE  
BESTANDTEILE INNOVATIVER  
LEHRAMTS-AUSBILDUNG  
IN NIEDERSACHSEN  
UND BILDUNG

# UMBRÜCHE GESTALTEN

Sprachenförderung und -bildung als integrale  
Bestandteile innovativer Lehramtsausbildung  
in Niedersachsen

Abschlussstagung am 2. und 3. Februar 2017  
Schloss Herrenhausen in Hannover

## 2. Februar 2017

|          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 12:00    | Anmeldung   Registration                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 13:00    | <b>Eröffnung und Begrüßung   Opening</b><br>Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne, Vizepräsidentin der Georg-August-Universität Göttingen, Projektleiterin „Umbrüche gestalten“<br>Prof. Dr. phil. Elfriede Billmann-Mahecha, Vizepräsidentin für Lehre und Studium der Leibniz Universität Hannover<br>Prof. Dr. Dr. h.c. Wolfgang-Uwe Friedrich, Vorsitzender der Landeshochschulkonferenz Niedersachsen |
|          | <b>Grußworte   Welcoming address (Videobotschaft)</b><br>Frauke Heiligenstadt, Niedersächsische Kultusministerin<br>Andrea Hoops, Staatssekretärin im Niedersächsischen Ministerium für Wissenschaft und Kultur                                                                                                                                                                                      |
| 13:30    | <b>Sprachenförderung und Sprachenbildung – das Niedersachsenmodell im internationalen Austausch</b><br>Vorträge und Statements   Lecture and Statements                                                                                                                                                                                                                                              |
|          | <b>What teachers need to know: teaching language and literacy skills</b><br>Prof. Dr. Catherine Snow (Harvard Graduate School of Education, USA)                                                                                                                                                                                                                                                     |
|          | <b>Welches sind Voraussetzungen für eine sprachensitive Schule?</b><br>Prof. Dr. Rita Franceschini (Freie Universität Bozen, Italien)                                                                                                                                                                                                                                                                |
|          | <b>Language Instruction Educational Programs – One Size Does Not Fit All</b><br>Assoc. Prof. Dr. Martina Nieswandt (University of Massachusetts Amherst, USA)                                                                                                                                                                                                                                        |
| 15:30    | Kaffeepause   Coffee break                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 16:00    | <b>Statements aus Sicht des Projekts <i>Umbrüche gestalten</i></b><br>Lokale Projektleitungen „Umbrüche gestalten“                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 17:30    | Pause   Break                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 18:00    | <b>Sprache und Integration</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|          | <b>Sprache(n) und Ungleichheit: Deutschförderung unter den Bedingungen von (Flucht-)Migration</b><br>Prof. Dr. Argyro Panagiotopoulou (Universität zu Köln)<br>Vortrag anschließend Podiumsdiskussion mit   Lecture and panel discussion                                                                                                                                                             |
|          | Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne (Georg-August-Universität Göttingen)<br>Prof. Dr. Julia Gillen (Leibniz Universität Hannover)<br>Aiman A. Mazyek (Vorsitzender Zentralrat der Muslime in Deutschland)<br>Prof. Dr. Argyro Panagiotopoulou (Universität zu Köln)                                                                                                                                      |
|          | Moderation: Dr. Wilhelm Krull, Generalsekretär der VolkswagenStiftung                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| ab 19:30 | Abendessen   Dinner                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

## 3. Februar 2017

|       |                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 8:30  | Anmeldung   Registration                                                                                                                                                                                                                                            |
| 9:00  | <b>Phasenübergreifende Konzepte und Programme in Niedersachsen</b><br>Impulsvorträge   Short lectures                                                                                                                                                               |
|       | <b>Sprachförderung für neu zugewanderte Schülerinnen und Schüler am Beispiel des Deutschen Sprachdiploms der Kultusministerkonferenz – Erste Stufe (DSD I und DSD I PRO)</b><br>Helen Fürniß (Niedersächsisches Landesinstitut für schulische Qualitätsentwicklung) |
|       | <b>Sprachliche und interkulturelle Bildung im Beratungsangebot der NLSchB</b><br>Dr. Ina Baumann (Niedersächsische Landesschulbehörde)                                                                                                                              |
|       | <b>Sprachenförderung und Sprachbildung als notwendige Bausteine der Ausbildung in der zweiten Phase – ein Erfahrungsbericht über erste Schritte am Studienseminar Göttingen LA Gym, Göttingen</b><br>Anna-Maria Schumann (Studienseminar Göttingen)                 |
| 10:30 | Kaffeepause   Coffee break                                                                                                                                                                                                                                          |
| 11:00 | <b>Umbrüche gestalten: Impulse aus den Fachdidaktiken, Fachwissenschaften und den Bildungswissenschaften</b><br>Impulsvorträge   Short lectures                                                                                                                     |
|       | <b>Mathematik – eine spracharme Wortwelt?</b><br>Prof. Dr. Barbara Schmidt-Thieme (Stiftung Universität Hildesheim)                                                                                                                                                 |
|       | <b>Sprache im Geschichtsunterricht – Begriffslernen als Herausforderung</b><br>Prof. Dr. Michael Sauer (Georg-August-Universität Göttingen)                                                                                                                         |
|       | <b>Kann man „Haltung“ vermitteln? Zur Rolle der Bildungswissenschaften im Projekt <i>Umbrüche gestalten</i></b><br>Prof. Dr. Katja Koch (Technische Universität Braunschweig)                                                                                       |
| 12:00 | Mittagspause   Lunch                                                                                                                                                                                                                                                |
| 13:00 | <b>Didaktische Umsetzung einer integrativen Sprachenförderung und Sprachenbildung</b>                                                                                                                                                                               |
|       | Parallele Workshops   Parallel Workshops                                                                                                                                                                                                                            |

| Workshop I                                                                                                                                                                                              | Workshop II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Sprachbildung im Mathematikunterricht an spracharmen Materialien</b><br><b>Prof. Dr. Barbara Schmidt-Thieme</b> (Stiftung Universität Hildesheim)                                                    | <b>Förderung von Diagrammkompetenz im sprachsensiblen Biologieunterricht – der Umgang mit unterschiedlichen Visualisierungsformen</b><br><b>Dr. Sabina Eggert, Zuzana Münch-Manková</b> (Georg-August-Universität Göttingen)                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                           |
| Workshop III                                                                                                                                                                                            | Workshop IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                           |
| <b>Sprachsensibilität in der Sozialdidaktik</b><br><b>Dr. Anke Karber</b> (Technische Universität Dortmund)<br><b>Franz Vergöhl</b> (Leuphana Universität Lüneburg)                                     | <b>„Dil bilmek zenginleştirir!“ – Wie wir die Sprachen der Schülerinnen und Schüler im Unterricht nutzen können</b><br><b>Saskia Braun, Leyla Kaplan, Stefanie Zahlten</b> (Technische Universität Braunschweig)<br><b>Dr. Frauke Gruben</b> (Universität Vechta)                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                           |
| 14:00                                                                                                                                                                                                   | Transfer   Change of venue                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                           |
| 14:15                                                                                                                                                                                                   | Parallele Workshops   Parallel Workshops                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                           |
| Workshop I                                                                                                                                                                                              | Workshop II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Workshop III                                                                                                                                                                              |
| <b>Einfach chemisch sprechen?! Sprachliche Hürden im Chemieunterricht überwinden</b><br><b>Dr. Anne Jäger, Ina Muñoz, Tina Otten, Dr. Bernhard Sieve, My Hanh Vo Thi</b> (Leibniz Universität Hannover) | <b>Nichtlineare Texte am Beispiel von Diagrammen im Fach Geographie – Herausforderungen und Möglichkeiten der sprachlichen Vermittlung</b><br><b>Prof. Dr. Miriam Kuckuck</b> (Universität Osnabrück)                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>Diskursive Fähigkeiten im berufsbezogenen Fachunterricht als Inhalt in der Lehramtsausbildung</b><br><b>Monika Urbanik, Juliane Messerschmidt</b> (Georg-August-Universität Göttingen) |
| 15:15                                                                                                                                                                                                   | <b>Umbrüche gestalten – interaktive Materialienschau und Kaffeepause   Interactive exhibition and Coffee break</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                           |
| 15:45                                                                                                                                                                                                   | Ergebnissicherung   Presentation of results<br>Prof. Dr. Andrea Bogner (Georg-August-Universität Göttingen)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                           |
| 16:00                                                                                                                                                                                                   | <b>Zukunftsperspektiven in Forschung und Lehre aus Sicht von Hochschule und Schule</b><br>Podiumsdiskussion mit   Panel discussion with<br><br>Prof. Dr. Michael Becker-Mrotzek (Mercator-Institut für Sprachförderung und Deutsch als Zweitsprache, Universität zu Köln)<br>Michael Brüggemann (Felix-Klein Gymnasium, Göttingen)<br>Dr. Andreas Müller (Niedersächsisches Kultusministerium)<br>Prof. Dr. Barbara Schmidt-Thieme (Stiftung Universität Hildesheim) |                                                                                                                                                                                           |
|                                                                                                                                                                                                         | Moderation: Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne, Vizepräsidentin Georg-August-Universität Göttingen, Projektleiterin „Umbrüche gestalten“                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                           |
| 17:00                                                                                                                                                                                                   | <b>Abschluss der Veranstaltung   Closing</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                           |